

箴言第二十八章译文对照

【箴二十八 1】

〔和合本〕「恶人虽无人追赶也逃跑，义人却胆壮像狮子。」

〔吕振中译〕「恶人虽没有人追赶，也逃跑；义人却坦然无惧、像少壮狮子。」

〔新译本〕「恶人虽然没有人追赶，仍然逃跑；义人却像狮子，放胆无惧。」

〔现代译本〕「邪恶人没有人追赶也逃跑；正直人却像狮子一样勇敢。」

〔当代译本〕「恶人作贼心虚，无人追踪也会窜逃；义人问心无愧，好像雄狮一样，坦然无惧。」

〔文理本〕「恶者无人追袭而逃、义者猛勇若狮、」

〔思高译本〕「恶人无人追踪，仍然窜逃；义人安然自得，有如雄狮。」

〔牧灵译本〕「恶人即使无人追也逃跑，义人却像狮子一样泰然自若。」

【箴二十八 2】

〔和合本〕「邦国因有罪过，君王就多更换。因有聪明知识的人，国必长存。」

〔吕振中译〕「邦国因有罪过、人君就多更换；因有明达和知识的人、国必长久存立。」

〔新译本〕「国家因有过犯，领袖就经常更换；依赖聪明知识俱备的人，国家才可以长存。」

〔现代译本〕「国有罪过，政权不断转换；国有贤明领袖，必然长治久安。」

〔当代译本〕「罪恶充斥的地方，政权动辄易手；惟有依赖明智的领袖，政权才能持久。」

〔文理本〕「国有罪恶、则主迭更、人有明哲、则邦恒存、」

〔思高译本〕「由于国家的罪，领袖时有更迭；惟赖明哲之士，邦国方能久存。」

〔牧灵译本〕「国家祸乱，必要易主；国有明君，必长治久安。」

【箴二十八 3】

〔和合本〕「穷人欺压贫民，好像暴雨冲没粮食。」

〔吕振中译〕「恶（传统：穷乏。或点窜作“富”字）人欺压贫寒，横扫雨冲没了粮食。」

〔新译本〕「穷人欺压贫寒人，就像暴雨冲没粮食。」

〔现代译本〕「暴君欺压穷人，正像暴风雨冲毁穀物。」

〔当代译本〕「穷人欺压穷人，就像暴雨冲走可吃的一般教人绝望。」

〔文理本〕「贫者虐贫、如暴雨冲没谷食、」

〔思高译本〕「欺压弱小的恶霸，有如冲没谷粮的暴雨。」

〔牧灵译本〕「暴虐的统治者欺压贫民，如洪水冲刷谷物，一无所剩。」

【箴二十八 4】

〔**和合本**〕「违弃律法的，夸奖恶人，遵守律法的，却与恶人相争。」
〔**吕振中译**〕「舍弃律法的、称赞恶人；遵守律法的、跟恶人相争。」
〔**新译本**〕「离弃律法的，称赞恶人；遵守律法的，却与恶人相争。」
〔**现代译本**〕「违背法律的人赞同邪恶；遵守法律的人反对邪恶。」
〔**当代译本**〕「恶人虽得到目无法纪的人夸赞，但奉公守法的人必与他们力争到底。」
〔**文理本**〕「弃法者誉恶人、守法者与之争、」
〔**思高译本**〕「违法的人，称扬败类；守法的人，与之为敌。」
〔**牧灵译本**〕「违法的罪人赞同邪恶，忠实守法的人抵制邪恶。」

【箴二十八 5】

〔**和合本**〕「坏人不明白公义，惟有寻求耶和华的，无不明白。」
〔**吕振中译**〕「坏人不明白公平；惟独寻求永恒主的、全都明白。」
〔**新译本**〕「坏人不知公正是甚么，寻求耶和华的却完全明白。」
〔**现代译本**〕「邪恶人不晓得甚么是正义；寻求上主的人明白事理。」
〔**当代译本**〕「邪恶的人不明公理，惟有寻求主的人能明察一切。」
〔**文理本**〕「恶人不明公义、寻求耶和華者、无所不明、」
〔**思高译本**〕「作恶的人，不明了正义；寻求上主的，却全洞识。」
〔**牧灵译本**〕「恶人根本不理解正义，寻求雅威的人懂得正义的道理。」

【箴二十八 6】

〔**和合本**〕「行为纯正的穷乏人，胜过行事乖僻的富足人。」
〔**吕振中译**〕「依纯全而行的穷乏人、胜过所行乖僻、又是富足的人。」
〔**新译本**〕「行为完全的穷人，胜过行事狡诈的财主。」
〔**现代译本**〕「贫穷而正直，胜过富贵而诡诈。」
〔**当代译本**〕「行为正直的穷人，胜过行为邪恶的财主。」
〔**文理本**〕「贫而正行、胜于富而乖戾、」
〔**思高译本**〕「为人正直的穷人，胜于行为邪僻的富人。」
〔**牧灵译本**〕「过贫穷但正义的生活，胜过富贵却不义的生活。」

【箴二十八 7】

〔**和合本**〕「谨守律法的是智慧之子，与贪食人作伴的，却羞辱其父。」
〔**吕振中译**〕「恪守指教（**同词：律法**）的、是明达之子；跟贪吃的人作伴的、羞辱了父亲。」
〔**新译本**〕「谨守训诲的，是聪明的人；与贪食的人作伴的，却使父亲蒙羞。」
〔**现代译本**〕「年轻人谨守法律就是聪明；跟好吃懒做的人结交，难免羞辱自己的父亲。」

〔当代译本〕「遵守法律的，是明智的人；与流氓为伍的，羞辱父亲。」

〔文理本〕「守法律者为智子、侣饕餮者辱其父、」

〔思高译本〕「遵守法律的，是智慧之子；交结荡子的，是取辱己父。」

〔牧灵译本〕「成熟的年轻人谨守法律，但与浪荡公子结交的年轻人使父亲受辱。」

【箴二十八 8】

〔和合本〕「人以厚利加增财物，是给那怜悯穷人者积蓄的。」

〔吕振中译〕「以利息或物资利增加财物的、是等于给那恩待贫寒者而积蓄。」

〔新译本〕「凡是借着高息厚利增加自己财富的，就是为那恩待穷人的人积蓄。」

〔现代译本〕「以高利贷剥削他人致富的，他的财富终必落到体恤贫穷者的手中。」

〔当代译本〕「仗着高利贷致富的，他的财富终会落在善心的人手中。」

〔文理本〕「人取利以增财、乃为恤贫者积蓄之、」

〔思高译本〕「谁放贷取利增加己产，是为怜恤贫乏者积蓄。」

〔牧灵译本〕「那贪婪地放高利贷剥削他人的，他的家产终必落入怜恤穷乏者的手中。」

【箴二十八 9】

〔和合本〕「转耳不听律法的，他的祈祷也为可憎。」

〔吕振中译〕「转耳不听指教（**同词：律法**）的、他的祈祷也可厌恶。」

〔新译本〕「转身不听训诲的，他的祷告也是可厌恶的。」

〔现代译本〕「你若不遵守法律，神必厌恶你的祷告。」

〔当代译本〕「不尊重律法的人，就是他的祷告也是可憎的。」

〔文理本〕「转耳不听法律者、即其祈祷、亦为可憎、」

〔思高译本〕「对于法律，人若充耳不闻，他的祈祷，也为上主所恶。」

〔牧灵译本〕「对法律不屑一顾的人，雅威对他的祈祷也不屑一顾。」

【箴二十八 10】

〔和合本〕「诱惑正直人行恶道的，必掉在自己的坑里，惟有完全人，必承受福分。」

〔吕振中译〕「使正直人误入坏路的必掉在自己所挖的坑里；惟独纯全人必继承美业。」

〔新译本〕「诱惑正直人走上邪路的，必掉在自己所挖的坑里；完全人却必承受福气。」

〔现代译本〕「引诱正直人作恶的要掉进自己的圈套。纯洁的人将得奖赏。」

〔当代译本〕「引诱义人走进歧途的，终必掉进自己设下的陷阱里；惟有毫无过失的人，才能承受福分。」

〔文理本〕「使正人误入恶途、必自陷于阱、惟彼完人、必承福祉、」

〔思高译本〕「勾引正直的人走上邪路的，必落在自己所掘的坑内；但正直的人仍能继承幸福。」

〔牧灵译本〕「引正直的人误入歧途的恶棍，必掉进自己邪恶的罗网中，义人将得福乐。」

【箴二十八 11】

〔和合本〕「富足人自以为有智慧，但聪明的贫穷人能将他查透。」

〔吕振中译〕「富足人自以为有智慧；但明达的贫寒人却察透他。」

〔新译本〕「财主自以为有智慧，聪明的穷人却能看透他。」

〔现代译本〕「有钱人往往自以为聪明；明达的穷人却看穿了他的底细。」

〔当代译本〕「富贵的人自以为聪明，明智的穷人却看透了他。」

〔文理本〕「富人自视为智、明哲之贫人洞悉之、」

〔思高译本〕「富贵的人，自认为有智慧，聪明的穷人一眼即看穿。」

〔牧灵译本〕「有钱人自以为聪明，有智慧的穷人一眼即看透。」

【箴二十八 12】

〔和合本〕「义人得志，有大荣耀；恶人兴起，人就躲藏。」

〔吕振中译〕「义人欢跃，大有光荣；恶人兴起，人都被搜查。」

〔新译本〕「义人得胜的时候，有极大的荣耀；恶人兴起的时候，人就躲避。」

〔现代译本〕「义人掌权，人人庆贺；坏人当权，人人躲藏。」

〔当代译本〕「义人得胜，遍地欢腾；恶人当道，人人趋避。」

〔文理本〕「义人得志、群众夸耀、恶人兴起、庶民隐匿、」

〔思高译本〕「义人获胜，群情欢腾；恶霸当道，人人走避。」

〔牧灵译本〕「义人得胜，人人欢庆；但若恶人得势，人人躲藏。」

【箴二十八 13】

〔和合本〕「遮掩自己罪过的，必不亨通；承认离弃罪过的，必蒙怜恤。」

〔吕振中译〕「遮掩自己罪过的、必不能顺利；承认罪过并离弃的、必蒙怜悯。」

〔新译本〕「遮掩自己过犯的，必不亨通；承认并离弃过犯的，必蒙怜悯。」

〔现代译本〕「掩饰自己罪过的，不能有幸福的人生；承认过失而悔改的，神要向他施仁慈。」

〔当代译本〕「掩藏自己过失的，不会有成；痛改前非的，必蒙怜恤。」

〔文理本〕「盖己过者、必不亨通、自承而改之者、必蒙矜恤、」

〔思高译本〕「文过饰非的，必不会顺利；认错悔改的，将蒙受怜悯。」

〔牧灵译本〕「掩盖错误的人，难得顺利生活；知错而改的人得智慧怜惜。」

【箴二十八 14】

〔和合本〕「常存敬畏的，便为有福；心存刚硬的，必陷在祸患里。」

〔吕振中译〕「不断存着敬畏心的、这人有福阿！硬着心的、必陷于祸患里。」

〔新译本〕「常存戒惧之心的，这人就为有福；心里刚硬的，必陷在祸患里。」

〔现代译本〕「敬畏上主，幸福无穷；刚愎顽固，自取灭亡。」

〔当代译本〕「常常敬畏主的人是多么有福啊！硬着心肠不接受主的，必遭灾殃！」

〔文理本〕「常存敬畏者乃有福、刚愎厥心者必遭祸、」

〔思高译本〕「常戒慎的人，必蒙祝福；心硬如铁者，必遭灾祸。」

〔牧灵译本〕「生活清醒，必蒙祝福；执迷不悟，必交厄运。」

【箴二十八 15】

〔和合本〕「暴虐的君王辖制贫民，好像吼叫的狮子、觅食的熊。」

〔吕振中译〕「恶的统治者辖制贫民，像吼叫的狮子、往来觅食的熊。」

〔新译本〕「残暴的统治者辖制贫民，就像吼叫的狮子，又像饥饿觅食的熊。」

〔现代译本〕「暴君辖制穷人，有如咆哮的狮子或觅食的熊。」

〔当代译本〕「残暴的君王压迫穷人，就像咆哮的狮子，觅食的野熊。」

〔文理本〕「暴君制贫民、如咆哮之狮、觅食之熊、」

〔思高译本〕「暴君欺凌贫穷弱小，有如咆哮怒狮，饥饿野熊。」

〔牧灵译本〕「穷人的昏君统治起来犹如吼狮和饿熊。」

【箴二十八 16】

〔和合本〕「无知的君多行暴虐；以贪财为可恨的，必年长日久。」

〔吕振中译〕「多行勒索的人君、全无明哲（此行调换传统的次序）；恨恶不义之财的、必延年益寿。」

〔新译本〕「昏庸的君主必多行强暴，憎恶不义之财的，必享长寿。」

〔现代译本〕「统治者不明事理，必成暴君；恨恶不义，必长治久安。」

〔当代译本〕「压榨人民的领袖是无知的；维护公平的君王可以得享长寿。」

〔文理本〕「乏识之君、多行暴厉、贪欲是疾、必延年龄、」

〔思高译本〕「无知的昏君，必横行霸道；憎恨贪婪的，将延年益寿。」

〔牧灵译本〕「低能的君王只知压迫百姓，抵制邪恶国家才能平安。」

【箴二十八 17】

〔和合本〕「背负流人血之罪的，必往坑里奔跑，谁也不可拦阻他。」

〔吕振中译〕「流人血的人（传统似作：人受欺压于流人血之中。意难确定）必逃跑、到入阴坑；人不可支持他。」

〔新译本〕「背负流人血之罪的，必逃跑至死，人不可帮助他。」

〔现代译本〕「犯杀人罪的，是在自掘坟墓，不必去阻止他。」

〔当代译本〕「染满血腥的人必流浪至死，人不可收留他。」

〔文理本〕「负流血之罪者、奔于陷阱、人勿阻之、」

〔思高译本〕「身负血债者，虽逃至死地，也无人搭救。」

〔*牧灵译本*〕「犯了杀人罪的要逃亡至死，不必去管他。」

【箴二十八 18】

〔*和合本*〕「行动正直的，必蒙拯救；行事弯曲的，立时跌倒。」

〔*吕振中译*〕「依纯全而行的必蒙拯救安全；所行乖僻的必然跌倒（传统此处原有：于一个之中。今略之。或点窜作“于坑中”）」。

〔*新译本*〕「行为完全的，必蒙拯救；行事狡诈的，必立刻跌倒。」

〔*现代译本*〕「行为正直的，得保安全；行为诡诈的，必然跌倒。」

〔*当代译本*〕「行为正直的，必蒙拯救；行为歪谬的，必立时失败。」

〔*文理本*〕「行正直者、必蒙救援、行邪曲者、猝然倾覆、」

〔*思高译本*〕「行走正路的，必安然无恙；爱走曲径的，必堕入陷阱。」

〔*牧灵译本*〕「生活正直的人，得享平安；生活诡诈的人，自己必要上当。」

【箴二十八 19】

〔*和合本*〕「耕种自己田地的，必得饱食；追随虚浮的，足受穷乏。」

〔*吕振中译*〕「耕种自己田地的、必吃饱饭；追求空洞洞事的、必饱受穷乏。」

〔*新译本*〕「耕种自己田地的，必有充足粮食；追求虚幻的，必饱受穷乏之苦。」

〔*现代译本*〕「勤劳的农夫粮食充足；浪费光阴的人难免贫穷。」

〔*当代译本*〕「勤恳耕耘的，必能丰衣足食；追求虚荣的，必要吃尽苦头。」

〔*文理本*〕「力其田者必足食、从虚浮者必极贫、」

〔*思高译本*〕「自耕其地的，必常得饱食；追求虚幻的，必饱尝贫苦。」

〔*牧灵译本*〕「精心耕作的人，粮食充足；整日幻想的人，势必贫穷。」

【箴二十八 20】

〔*和合本*〕「诚实人必多得福，想要急速发财的，不免受罚。」

〔*吕振中译*〕「忠信人必多蒙祝福；急迫要致富的、必难免于受罚。」

〔*新译本*〕「忠实的人必有大福；急于发财的，不免受罚。」

〔*现代译本*〕「诚实人满有幸福；想发横财的，难逃惩罚。」

〔*当代译本*〕「忠诚信实的，喜气洋洋；急功近利的，难逃刑罚。」

〔*文理本*〕「忠诚者、其福充裕、急欲获财者、不免受刑、」

〔*思高译本*〕「忠诚笃实的人，将满渥福祉；急于致富的人，将难免无过。」

〔*牧灵译本*〕「诚实正直的人，多福多乐；想发横财的人，难免受罚。」

【箴二十八 21】

〔*和合本*〕「看人的情面，乃为不好，人因一块饼枉法，也为不好。」

〔吕振中译〕「看重人的外貌、很不好；人因了一点食物就犯法、也很坏。」

〔新译本〕「看人的情面是不对的；但有人为了一点食物，竟然犯法。」

〔现代译本〕「心存偏私不对；但有些法官竟为了一点点贿赂而枉法。」

〔当代译本〕「收受贿赂，偏袒徇私，实在不该；为求小利，枉屈法纪，更是有罪。」

〔文理本〕「瞻徇情面、乃为不善、为片饼而枉法、亦为不善、」

〔思高译本〕「顾及人的情面，原非一件好事；但为一片面包，人却陷身不义。」

〔牧灵译本〕「偏情原本不对，有人为了点滴好处而行不义。」

【箴二十八 22】

〔和合本〕「人有恶眼想要急速发财，却不知穷乏必临到他身。」

〔吕振中译〕「小心眼儿的人急于要发财，不知缺乏就要临到。」

〔新译本〕「吝啬的人急切求财，却不知穷乏快要临到。」

〔现代译本〕「贪婪的人急于要发横财，却不晓得贫穷就要临到。」

〔当代译本〕「贪婪的人只顾追逐财利，困乏临头，仍懵然不知。」

〔文理本〕「眈眈者急于获财、不知穷乏之将至、」

〔思高译本〕「眼睛贪婪的人，匆匆急于致富；岂知贫乏穷困，即将临他身上！」

〔牧灵译本〕「贪得无厌的人急迫地要发横财，却不知苦难即将到来。」

【箴二十八 23】

〔和合本〕「责备人的，后来蒙人喜悦，多于那用舌头谄媚人的。」

〔吕振中译〕「劝责人的、终究必蒙悦纳，比那用舌头谄媚人的还受欢迎。」

〔新译本〕「责备人的，终必得人喜悦，胜过那用舌头谄媚人的。」

〔现代译本〕「规劝别人的，往往比专说谄媚话的，更受爱戴。」

〔当代译本〕「懂得劝责的人比阿谀奉承的人更受人爱戴。」

〔文理本〕「斥责人者、终得恩宠、较口谀者尤多、」

〔思高译本〕「责斥他人的，终比奉承的，更得人爱戴。」

〔牧灵译本〕「能规劝他人的朋友，比只会讨好献媚的人更受爱戴。」

【箴二十八 24】

〔和合本〕「偷窃父母的，说：“这不是罪”，此人就是与强盗同类。」

〔吕振中译〕「强夺父母之业、而说：“不是罪过”的，那是跟毁灭人的同类。」

〔新译本〕「偷窃自己父母财物，并说：“这不是罪过”的，这人是与强盗一伙。」

〔现代译本〕「向父母行窃而不以为非的，跟一般窃贼没有差别。」

〔当代译本〕「强抢父母财物，还不以为罪的人，实在与杀人凶手无异。」

〔文理本〕「窃父母之财、自言无罪者、乃与残贼同流、」

〔**思高译本**〕「向自己父母行窃，却说「这并不是罪，」与强盗是同路人。」

〔**牧灵译本**〕「偷窃父母却不以为有罪的，实与强盗是同伙。」

【箴二十八 25】

〔**和合本**〕「心中贪婪的，挑起争端；倚靠耶和华的，必得丰裕。」

〔**吕振中译**〕「贪欲勃勃的惹起纷争；倚靠永恒主的、必得丰裕。」

〔**新译本**〕「贪心的人，必引起纷争；倚靠耶和华的，必得丰裕。」

〔**现代译本**〕「自私制造纷争：信靠上主福泽无穷。」

〔**当代译本**〕「傲慢的人，挑起纷争；信靠主的人，必定万事亨通。」

〔**文理本**〕「心贪者启争端、恃耶相华者得丰裕、」

〔**思高译本**〕「贪得无厌的人，必引起争端；信赖上主的人，必心安理得。」

〔**牧灵译本**〕「贪婪的人麻烦不断，信赖雅威则福乐无边。」

【箴二十八 26】

〔**和合本**〕「心中自是的，便是愚昧人；凭智慧行事的，必蒙拯救。」

〔**吕振中译**〕「心里自恃〔同词：倚靠〕的、乃愚顽人；凭智慧而行的、必蒙搭救。」

〔**新译本**〕「自恃聪明的，是愚昧人；凭着智慧行事的，必蒙拯救。」

〔**现代译本**〕「愚昧人一意孤行；听从明达人的，必得安全。」

〔**当代译本**〕「自以为是的，是愚昧人；行事明智，必蒙拯救。」

〔**文理本**〕「师心自用者、乃为愚蠢、以智而行者、必得救援、」

〔**思高译本**〕「自恃聪明的，实是胡涂人；行事智慧的，必安全无恙。」

〔**牧灵译本**〕「刚愎自用的人做事愚蠢无比，睿智人的生活必会得救。」

【箴二十八 27】

〔**和合本**〕「周济贫穷的，不至缺乏；佯为不见的，必多受咒诅。」

〔**吕振中译**〕「给予贫穷的、不致缺乏；掩目不看的、必多受咒诅。」

〔**新译本**〕「赍济穷人的，必不致缺乏；闭眼不理他们的，必多受咒诅。」

〔**现代译本**〕「赍济贫穷的，从不缺乏；见贫不救的，必受咒诅。」

〔**当代译本**〕「乐善好施的，必会一无所缺；对穷人视若无睹的，必然饱受咒诅。」

〔**文理本**〕「济贫者不至匮乏、佯为不见者、多招咒诅、」

〔**思高译本**〕「乐施济贫的，决不会匮乏；视若无睹的，必饱受咒骂。」

〔**牧灵译本**〕「慷慨接济穷人的必一无所缺，对穷人冷酷无情的必遭羞辱。」

【箴二十八 28】

〔**和合本**〕「恶人兴起，人就躲藏；恶人败亡，义人增多。」

〔吕振中译〕「恶人兴起，人就躲藏；恶人灭亡，义人便增多。」

〔新译本〕「恶人兴起的时候，人就躲避；恶人灭亡的时候，义人就增多。」

〔现代译本〕「坏人当权，人人躲藏；他们败亡，义人再起。」

〔当代译本〕「恶人当道，人人躲避；恶人衰亡，义人便增多。」

〔文理本〕「恶者兴起、庶民隐匿、恶者败亡、义人增多、」

〔思高译本〕「恶霸当道，人人走避；恶霸灭亡，义人兴旺。」

〔牧灵译本〕「恶人得势，人人躲藏；恶人衰败，义人会复兴。」